

# ‘Y Wladfa Gymreig ym Mhatagonia, 1865–2015’

Llun–Mawrth, 6–7 Gorffennaf 2015, yn Ystafell 2.01, Adeilad John Percival,  
Rhodfa Colum, Prifysgol Caerdydd, CF10 3EU

*Cynhadledd ryngwladol wedi ei threfnu gan Ganolfan Uwchfrydiau Cymry America (Ysgol y Gymraeg, Prifysgol Caerdydd), mewn cydweithrediad â Chymdeithas Cymru-Ariannin ynghyd ag Adran Diwylliant y 18ed a'r 19eg Ganrif ac Adran Ethnoleg ac Astudiaethau Gwerin Cymdeithas Cyn-Fyfyrrwyr Prifysgol Cymru.*

## Dydd Llun, 6 Gorffennaf 2015

- 10.00–10.30 Cyrraedd, cofrestru a choffi
- 10.30–10.40 Croeso gan yr Athro Sioned Davies (Pennaeth Ysgol y Gymraeg)
- 10.40–11.30 *Bill Jones*  
Cymru, Patagonia ac ymfudo
- 11.30–12.00 *David Leslie Davies*  
‘Holl daith yr anialwch i gyd’: profiad y Gwladfawyr cynharaf
- 12.00–12.30 *Marc Rees*  
{150}—an insight into the process of making  
the immersive theatre performance
- 12.30–2.00 **CINIO (trefniadau personol)**
- 2.00–2.30 *Eirionedd Baskerville*  
Richard Jones Berwyn: gŵr amryddawn, bonheddig a chymwynasgar
- 2.30–3.00 *Nadine Laporte*  
Gamechangers: the women who made Y Wladfa possible
- 3.00–3.30 *E. Wyn James*  
Eluned Morgan a Diwygiad 1905
- 3.30–4.00 **TE**
- 4.00–4.30 *Esyllt Nest Roberts de Lewis*  
Cyfrolau'n Siarad: Dirgelion Llyfrgell Coleg Camwy, Y Gaiman
- 4.30–5.00 *Llŷr Gwyn Lewis*  
Darllen y map: ysgrifennu creadigol yn y Wladfa

## Dydd Mawrth, 7 Gorffennaf 2015

- 9.30–9.45 Cyrraedd a chofrestru
- 9.45–10.30 *Walter Ariel Brooks*  
*Y Drafod: prif bapur newydd Cymraeg y Wladfa, 1891–2015*
- 10.30–11.00 **COFFI**
- 11.00–11.30 *Elvey MacDonald*  
'Ffarwél i ddociau Lerpwl'
- 11.30–12.00 *Fernando Williams*  
An agricultural oasis in Patagonia: cultural and political implications of the irrigation network built by the Welsh in the Chubut Valley
- 12.00–12.30 *Geraldine Lublin*  
'Wi, wi, am Wyl y Glaniad'—y gymuned Gymreig yn Chubut a dathliad yr 28ain o Orffennaf
- 12.30–2.00 **CINIO (trefniadau personol)**
- 2.00–2.30 *David Williams*  
Non-Welsh immigration into the Welsh Settlement in Patagonia during the first nine years of its history (1865–74)
- 2.30–3.00 *Guillermo Williams*  
Representations of the Welsh Settlement and its cultural heritage in Chubut's educational and historical literature
- 3.00–3.30 *Vilma Nanci Jones*  
Galés patagónico: estampas de una biografía casi sesquicentenario (Cymraeg Patagonia: darluniau mewn bywgraffiad dros tua 150 mlynedd) [Yn Sbaeneg, gyda chyfieithu ar y pryd i'r Saesneg]
- 3.30–4.00 **TE**
- 4.00–5.00 Panel: 'Trai a Gobaith'  
Trafodaeth yng nghwmni Robert Owen Jones, David Williams a Gareth Kiff dan gadeiryddiaeth Lois Dafydd.

Cynhelir perfformiadau o sioe Marc Rees, {150}, cyd-gynhyrchiad gan Theatr Genedlaethol Cymru a National Theatre Wales mewn cydweithrediad ag S4C, bob nos tan 11 Gorffennaf am 7.00pm (ac am 1.00pm ddydd Sadwrn, 11 Gorffennaf) yn Stofa'r Tŷ Opera Brenhinol ar Ystad Ddiwydiannol Aberaman, ger Abercwmboi yng Nghwm Cynon. Gellir prynu tocynnau trwy ffonio 029-2063-6464 neu ar-lein ar [www.s4c.cymru/150/](http://www.s4c.cymru/150/). Gweler hefyd [www.marcrees.com](http://www.marcrees.com).

**Nid oes unrhyw dâl am fynychu'r gynhadledd hon, ond gofynnir ichi lenwi'r ffurflen gofrestru isod a'i dychwelyd erbyn 01 Gorffennaf 2015.**

.....

**Ffurflen gofrestru:**

Cynhadledd 'Y Wladfa Gymreig ym Mhatagonia, 1865–2015'  
Llun–Mawrth, 6–7 Gorffennaf 2015

**Enw:** .....

**Cyfeiriad:** .....

.....

**E-bost:** .....

**Bwriadaf fynychu'r Gynhadledd:**

- Dydd Llun, 6 Gorffennaf
- Dydd Mawrth, 7 Gorffennaf
- Y ddau ddiwrnod

**Nodwch os byddwch am ddefnyddio offer cyfieithu-ar-y-pryd:**

- Cymraeg i Saesneg
- Sbaeneg i Saesneg

**Dychweler y ffurflen hon erbyn *Dydd Mercher, 01 Gorffennaf 2015* at:**

Yr Athro E. Wyn James, Canolfan Uwchefrydiau Cymry America, Ysgol y Gymraeg,  
Prifysgol Caerdydd, Adeilad John Percival, Rhodfa Colum, Caerdydd, CF10 3EU  
(e-bost: JamesEW@caerdydd.ac.uk)

## **'The Welsh Settlement in Patagonia, 1865–2015'**

**Monday–Tuesday, 6–7 July 2015, in Room 2.01, John Percival Building,  
Colum Drive, Cardiff University, CF10 3EU**

*International Conference organized by the Cardiff Centre for Welsh American Studies (School of Welsh, Cardiff University), in cooperation with the Wales-Argentina Society and the Culture of the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> Centuries Section and the Ethnology and Folk Studies Section of the University of Wales Alumni Association.*

### **Monday, 6 July 2015**

- 10.00–10.30    Arrival, registration and coffee
- 10.30–10.40    Welcome by Professor Sioned Davies (Head of the School of Welsh)
- 10.40–11.30    *Bill Jones*  
Wales, Patagonia and emigration\*
- 11.30–12.00    *David Leslie Davies*  
Pilgrims in a barren land: the experience of the  
earliest Welsh settlers\*
- 12.00–12.30    *Marc Rees*  
{150}—an insight into the process of making  
the immersive theatre performance
- 12.30–2.00     **LUNCH (personal arrangements)**
- 2.00–2.30     *Eirionedd Baskerville*  
Richard Jones Berwyn—a versatile, benevolent gentleman\*
- 2.30–3.00     *Nadine Laporte*  
Gamechangers: the women who made Y Wladfa possible
- 3.00–3.30     *E. Wyn James*  
Eluned Morgan and the 1905 Revival\*
- 3.30–4.00     **TEA**
- 4.00–4.30     *Esyllt Nest Roberts de Lewis*  
Speaking Volumes: Secrets of Coleg Camwy Library, Gaiman\*
- 4.30–5.00     *Llŷr Gwyn Lewis*  
Reading the map: creative writing in Welsh Patagonia\*

\* *In Welsh, with simultaneous translation into English*

### **Tuesday, 7 July 2015**

- 9.30–9.45 Arrival and registration
- 9.45–10.30 *Walter Ariel Brooks*  
*Y Drafod: the principal Welsh newspaper in Y Wladfa, 1891–2015\**
- 10.30–11.00 **COFFEE**
- 11.00–11.30 *Elvey MacDonald*  
'Farewell to Liverpool docks'\*
- 11.30–12.00 *Fernando Williams*  
An agricultural oasis in Patagonia: cultural and political implications of the irrigation network built by the Welsh in the Chubut Valley
- 12.00–12.30 *Geraldine Lublin*  
'Wi, wi, am Wyl y Glaniad'—the Welsh community in Chubut and the 28th of July celebration\*
- 12.30–2.00 **LUNCH (personal arrangements)**
- 2.00–2.30 *David Williams*  
Non-Welsh immigration into the Welsh Settlement in Patagonia during the first nine years of its history (1865–74)
- 2.30–3.00 *Guillermo Williams*  
Representations of the Welsh Settlement and its cultural heritage in Chubut's educational and historical literature
- 3.00–3.30 *Vilma Nanci Jones*  
Galés patagónico: estampas de una biografía casi sesquicentenaria (Patagonian Welsh: pictures from a biography over almost 150 years) [*In Spanish, with simultaneous translation into English*]
- 3.30–4.00 **TEA**
- 4.00–5.00 Panel: 'Ebb and Hope'  
A discussion with Robert Owen Jones, David Williams, and Gareth Kiff, chaired by Lois Dafydd.

\* *In Welsh, with simultaneous translation into English*

Performances of Marc Rees's production, {150}, a joint production by National Theatre Wales and Theatr Genedlaethol Cymru in association with S4C, will be held every evening until 11 July at 7.00pm (and at 1.00pm on Saturday, 11 July) at the Royal Opera House Stores on the Aberaman Industrial Park, near Abercwmboi in the Cynon Valley. Tickets can be purchased by telephoning 029-2063-6464 or online at [www.s4c.cymru/150/](http://www.s4c.cymru/150/). See also [www.marcrees.com](http://www.marcrees.com).

**Attendance at the conference is free of charge, but please fill in the registration form below and return it by 01 July 2015.**

.....

**Registration form:**

'The Welsh Settlement in Patagonia, 1865–2015' Conference  
Monday–Tuesday, 6–7 July 2015

**Name:** .....

**Address:** .....

.....

**E-mail:** .....

**I intend attending the Conference:**

- Monday, 6 July
- Tuesday, 7 July
- Both days

**Please indicate if you wish to use simultaneous translation facilities:**

- Welsh to English
- Spanish to English

**Please return this form *by Wednesday, 01 July 2015* to:**

Professor E. Wyn James, Cardiff Centre for Welsh American Studies, School of Welsh,  
Cardiff University, John Percival Building, Colum Drive, Cardiff, CF10 3XW  
(E-mail: JamesEW@cardiff.ac.uk)